

Au nom de Dieu, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

Versets du Coran en rapport avec la magie.

Je saurais gré de bien vouloir vous rappeler de votre ami Soukehal  
Djamal Abdenasser anciennement Molinari dans vos invocations.

Puisse Allah le Tout Puissant agréer nos implorations.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاتَّبِعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ  
السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نُحْنُ فِتْنَةٌ  
فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا  
بِهِ أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ 102

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ 103

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ 104  
مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ  
بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ 105

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ  
عَهْدِي الظَّالِمِينَ 124

- 102 Ils se sont conformés à ce que suivaient (ou encore : récitaient, suivant l'autre sens du verbe *talâ yatlû*) les démons dans le royaume de Salomon, et ce n'est pas Salomon qui a sombré dans la mécréance mais bien ces mêmes démons : ils enseignaient aux hommes la magie ainsi que ce qui avait été enseigné aux deux anges de Babylone, Harût et Mârût. Mais ces deux-là n'instruisaient personne dans leur art (*bihî*) sans lui dire : Nous sommes une tentation, aussi garde-toi de la mécréance. Ainsi, les hommes apprenaient d'eux à séparer le mari de son épouse mais ils ne pouvaient faire de tort à quiconque sans la permission de Dieu ; ils apprenaient ce qui leur était nuisible et non pas ce qui pouvait leur être utile, tout en sachant que celui qui vendait ce savoir n'avait aucune part à l'Ultime Demeure. A quel détestable prix ont-ils vendu leurs âmes, si seulement ils savaient !
- 103 Si seulement ils avaient cru et craint [*Dieu*], la récompense [*qu'ils en auraient retirée*] auprès de Lui eût été bien plus profitable. Leussent-ils su seulement !
- 104 Ô vous qui croyez, ne dites pas : *Râ'inâ* ! (Sois attentif à nous !) mais plutôt : *Nzurnâ* ! (Regarde-nous !) et obéissez ! Un châtiment terrible est réservé aux mécréants.

**COMMENTAIRE :** Les musulmans avaient coutume de dire au Prophète : *Râ'inâ* ! qui peut se traduire par « observe-nous », « sois attentif à nous », cela dans l'espoir que le Prophète les corrige si nécessaire. Les juifs se répétaient le mot en lui donnant une autre de ses significations, (*Râ'inâ* peut vouloir dire également « accorde-nous des facilités », « fais-nous un rabais ») ou encore une signification péjorative attestée par la langue hébraïque avec l'intention affichée de faire du tort au Prophète. Le Coran interdit donc aux musulmans l'emploi de ce vocable en le remplaçant par un autre de même sens mais qui ne prête pas à confusion.

- 105 Les mécréants, gens du Livre ou polythéistes, ne voulaient pas qu'une faveur venant de votre Seigneur vous soit accordée<sup>18</sup> ; or Dieu distingue qui Il veut en lui accordant Sa Miséricorde et Dieu détient une faveur immense.

**18 Litt. : ne descende sur vous.**

124 Et [souvenez-vous] lorsque son Seigneur éprouva Ibrâhîm (Abraham) par des prescriptions<sup>24</sup>, et que celui-ci les mit en pratique : Je ferai de toi, lui dit-Il, un guide pour les hommes. Et [qu'en sera-t-il] de ma postérité ? lui demanda [Ibrâhîm]. Mon pacte ne concerne pas les transgresseurs, lui répondit Dieu.

## 24 Litt. : des paroles, kalimât

سورة المائدة - سورة 5 - عدد آياتها 120

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ادْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخَلَّقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ 110

110 Lorsque Dieu s'adressera à 'Issâ fils de Maryam : Souviens-toi des grâces que Je t'ai accordées ainsi qu'à ta mère ; lorsque Je t'ai affermi de l'Esprit saint, tu t'adressas aux hommes dès le berceau et [une fois] parvenu à l'âge mûr ; [souviens-toi] lorsque Je t'enseignai le Livre et la Sagesse, la Thora et l'Évangile ; lorsque tu façonnas de boue, avec Ma permission, une forme d'oiseau qui devint sous l'effet de ton souffle un oiseau vivant avec Ma permission ; lorsque tu guéris l'aveugle-né et le lépreux avec Ma permission ; lorsque tu réuscitas les morts avec Ma permission ; et lorsqu'enfin J'éloignai de toi les fils d'Isra'îl qui s'écriaient après que tu leur aies produit tous ces signes : Voici une magie manifeste !

**COMMENTAIRE :** Selon le Coran, assez curieusement du reste, 'Issâ s'adresse aux hommes en deux circonstances de temps bien différentes : dès le berceau, et parvenu à l'âge de la prédication. Il est du reste l'un des très rares nouveau-nés auxquels l'Islam attribue cette capacité toute particulière de parler à la naissance. Il faut sans doute rapprocher cela de ce qu'enseigne la tradition chrétienne à savoir que 'Issâ enfant enseigne les docteurs du Temple pour ne « réapparaitre » que longtemps après comme le Messie. Il semble que ce ne soit pas là un cas particulier puisque dans la vie d'un grand nombre de prophètes on peut distinguer une période publique, celle de la révélation proprement dite, et une période plus secrète qui précède généralement la révélation et qui est loin d'être dépourvue d'intérêt. La vie du Prophète elle-même nous en offre un exemple éloquent.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- وَقَالَ مُوسَىٰ يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ 104  
 حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولُ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ 105  
 قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ 106  
 فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ 107  
 وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ 108  
 قَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ 109  
 يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ 110  
 قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ 111  
 يَا تُثُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ 112  
 وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْعَالِينَ 113  
 قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ 114  
 قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِمَّا أَن تُلْقِيَ وَإِمَّا أَن نَّكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ 115  
 قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ 116  
 وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَن أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ 117  
 فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ 118  
 فَعُلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ 119  
 وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ 120  
 قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ 121  
 رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ 122  
 قَالَ فِرْعَوْنُ آمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَن آذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَّكْرُومُهُ فِي الْمَدِينَةِ لَتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ 123  
 لِأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ 124  
 قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ 125  
 وَمَا نُنْقِمُ مِنْهَا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْنا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّفْنَا مُسْلِمِينَ 126

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذُرِكَ وَآهَتِكَ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ  
وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ 127

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ  
128

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي  
الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ 129

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ مِّنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ 130  
فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَلَا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ 131

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ 132

104 Ô Pharaon, lui dit Mûssâ, je suis l'envoyé du Seigneur des mondes

105 et je me dois de ne dire que la Vérité au sujet de Dieu ; je suis venu à vous muni d'une preuve de votre Seigneur, aussi laisse partir avec moi les enfants d'Israël.

106 Si tu es venu avec un signe, lui répondit Pharaon, produis-le [*devant moi*] si tu es sincère.

107 Mûssâ jeta alors son bâton qui, aussitôt, se transforma très distinctement en serpent.

108 Puis il retira sa main [*de son habit*] et voilà qu'elle apparut d'un blanc lumineux aux yeux des spectateurs.

109 Certes c'est là un magicien très habile, s'écrièrent les notables de l'assemblée de Pharaon.

110 Il veut vous bannir de votre pays ; que me conseillez-vous ?

111 Retiens-le ainsi que son frère, et envoie dans toutes les cités des hommes qui rassembleront

112 et te ramèneront tous les magiciens versés [*dans leur art*].

113 Les magiciens vinrent alors trouver Pharaon et lui demandèrent : Aurons-nous une récompense si nous sommes vainqueurs ?

114 Pour sûr, leur répondit-il, et de plus vous ferez partie de mes intimes (*muqarrabîn*).<sup>18</sup>

115 Mûssâ, lui dirent-ils, soit tu jetteras ton bâton le premier, soit c'est nous qui commencerons.

116 Commencez ! leur dit-il. Lorsqu'ils les eurent jetés, ils ensorcelèrent les regards de l'assistance et leur inspirèrent de la crainte en étalant une magie peu commune.

117 Nous inspirâmes alors à Mûssâ de jeter son bâton et le voici qui dévore tous leurs artifices.

118 Alors la vérité éclata et toutes leurs manigances furent mises en échec.<sup>19</sup>

119 C'est à ce moment qu'ils connurent la défaite et qu'ils se retirèrent humiliés.

120 Projetés à terre les magiciens se retrouvèrent prosternés !

<sup>18</sup> Litt. : le mot proches ou rapprochés (*muqarrabîn*) désigne dans la terminologie coranique les saints que Dieu prend en charge. Pharaon, qui prétend à la seigneurie, se livre là à une parodie en désignant ceux qui cherchent à le satisfaire comme « ses » saints.

<sup>19</sup> Ou encore : volèrent en éclat, ou encore : furent frappées de nullité.

- 121 Nous croyons au Seigneur des mondes, proclamèrent-ils,  
122 le Seigneur de Mûssâ et de Hârûn.  
123 Ainsi vous croyez en Lui avant que je ne vous en aie accordé la permission ? dit Pharaon. Ce n'est qu'une de vos ruses, que vous avez ourdies en ville afin d'en expulser les habitants ! Mais vous allez bientôt connaître [*ma réaction*].  
124 Je vous ferai couper les mains et les pieds opposés avant de vous crucifier tous sans exception.

**COMMENTAIRE :** Les mains et les pieds opposés, c'est-à-dire main droite, pied gauche et vice et versa. Cette peine était généralement appliquée aux bandits de grand chemin ou encore aux voleurs récidivistes.

- 125 De toute façon, répondirent-ils, c'est auprès de notre Seigneur que nous retournerons !  
126 Ton seul motif pour te venger de nous est que nous ayons cru aux signes qui nous sont venus de notre Seigneur ; Seigneur, accorde-nous de la constance et fais en sorte que nous mourions en étant soumis [*à Toi*].  
127 Les notables de l'entourage de Pharaon se courroucèrent : Vas-tu laisser Mûssâ semer la corruption sur terre et se détourner de toi et de tes divinités ? Nous tuerons leurs enfants, les rassura-t-il, tout en épargnant leurs femmes et les soumettrons à notre supériorité.  
128 Recourez à l'aide de Dieu et soyez patients, dit Mûssâ à son peuple, car la terre appartient à Dieu qui la lègue aux serviteurs de Son choix et une heureuse issue est promise à ceux qui se prémunissent.  
129 Avant que tu viennes à nous, nous étions opprimés et nous le sommes encore après ta venue, lui dirent-ils. Il se peut que votre Seigneur anéantisse votre ennemi et fasse de vous leurs successeurs sur terre afin de voir comment vous vous y comportez.  
130 Nous avons déjà infligé à l'entourage de Pharaon des années de sécheresse ainsi qu'une diminution de leurs récoltes afin de les faire réfléchir.  
131 S'ils bénéficiaient d'une période de prospérité, ils la prenaient comme un dû. Mais s'ils étaient victimes d'une catastrophe ils faisaient de Mûssâ et des siens des oiseaux de mauvais augure ! Leur sort n'était-il pas plutôt entre les Mains de Dieu ? Hélas, la plupart d'entre eux l'ignoraient.  
132 Nous ne croirons pas en toi quel que soit le signe que tu produiras devant nous afin de nous ensorceler, lui dirent-ils.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ 75
- فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ 76
- قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ 77
- قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتْنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ 78
- وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ 79
- فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ 80
- فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ 81
- وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ 82
- فَمَا آمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ 83
- وَقَالَ مُوسَى يَا قَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ 84
- فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ 85
- وَجَنَّا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ 86
- وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ 87
- وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ 88
- قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ 89
- وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرْقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ 90
- آلَانَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ 91
- فَالْيَوْمَ نُجْزِيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ 92

- 75 Puis Nous envoyâmes à leur suite Mûssâ et Hârûn porteurs de Nos signes auprès de Pharaon et de son entourage mais ils s'enflèrent d'orgueil car ils étaient un peuple de criminels.
- 76 Et lorsque la Vérité vint à eux de Notre part, ils s'écrièrent : Ce n'est que magie manifeste !
- 77 Ainsi dites-vous de la Vérité, lorsqu'elle vient à vous : Ne s'agit-il pas de magie ? leur dit Mûssâ. Or, les magiciens ne prospèrent<sup>13</sup> point !
- 78 Es-tu venu nous détourner du culte dans lequel nous avons trouvé nos pères afin que vous soyez tout-puissants dans ce pays ? [*De toutes les façons*] nous n'aurons pas foi en vous !

**13 Litt. : ne réussissent point.**

79 Amenez-moi tous les magiciens au sommet de leur art (*'alîm*), s'écria alors Pharaon.

80 Une fois les magiciens introduits, Mûssâ leur demanda : Lancez ce que vous avez à lancer !

81 Et lorsqu'ils eurent lancé [*leurs cordes*], Mûssâ leur dit : Dieu fera avorter la magie que vous avez produite car Il ne favorise pas l'œuvre des corrupteurs.

82 Par Ses arrêts Dieu fera éclater la Vérité, n'en déplaie aux criminels !

**COMMENTAIRE :** Par Ses arrêts traduit l'arabe *bi kalimâtîhi* qui signifie littéralement : par Ses paroles, mais que les commentateurs interprètent comme signifiant : *bi mawâ'idîhi*, par Ses rendez-vous ou par Ses moments fixés ; ce sont ces commentaires qui justifient la traduction que nous avons empruntée à Hamza Bû Bakr. Précisons encore que le mot *yuhîqu*, « manifester » (ici : « faire éclater ») aurait tout aussi bien pu être rendu par le mot « réaliser » avec toutes les nuances de sens que comportent ces deux termes.

83 Seuls quelques jeunes hommes de son peuple ajoutèrent foi à Mûssâ, en dépit de la crainte des représailles<sup>14</sup> [*que pouvait exercer*] Pharaon à leur rencontre et de celle que leur inspiraient leurs propres notables ; car Pharaon était méprisant<sup>15</sup> (*'âlin*) dans le pays et il se comportait en souverain abusif (*musrifîna*).

84 Peuple, leur dit alors Mûssâ, si vous avez foi en Dieu et [*Lui*] êtes réellement soumis, remettez-vous-en à Lui.

85 C'est en Dieu que nous plaçons notre confiance, répondirent-ils. Seigneur, ne fais pas de nous une source de sédition pour ce peuple inique

**COMMENTAIRE :** Les partisans de Moïse redoutent que les Égyptiens ne tirent de leur éventuelle supériorité sur eux un argument en faveur de Pharaon au détriment du monothéisme.

86 et délivre-nous, par un effet de Ta Miséricorde, de ce peuple de mécréants !

87 Puis Nous inspirâmes à Mûssâ et à son frère de rechercher en Égypte des demeures pour leur peuple et d'en faire des lieux de culte<sup>16</sup>, d'y accomplir la prière et d'annoncer la bonne nouvelle aux croyants.

88 Seigneur, invoqua Mûssâ, Tu as accordé à Pharaon et à son entourage la richesse et le lustre en ce bas monde afin qu'ils égarent [*les hommes*] hors de Ta voie ; Seigneur, anéantis leurs biens et endurecis leurs cœurs en sorte qu'ils ne croiront qu'après avoir vu le châtement douloureux.

<sup>14</sup> Les notables juifs empêchaient en effet leurs coreligionnaires d'afficher leur foi par crainte des représailles de Pharaon.

<sup>15</sup> Ou encore : puissant, doué d'un pouvoir coercitif.

<sup>16</sup> Selon certains commentaires on aurait pu ajouter : des lieux de culte correctement orientés.

89 J'ai déjà exaucé votre requête, leur répondit-Il, faites donc preuve de rectitude et ne suivez pas la voie des ignorants !

**COMMENTAIRE :** La voie des ignorants, c'est-à-dire celle de ceux qui voudraient hâter Nos décisions. On rapporte que Moïse attendit ainsi quarante ans avant de voir ses desseins recevoir un début d'exécution.

90 Puis Nous fîmes traverser la mer [*Rouge*] aux enfants d'Israël tandis que Pharaon et ses armées, aiguillonnés par la tyrannie et l'hostilité, les rejoignaient ; celui-ci, exposé à la noyade, s'écria : Je crois qu'il n'est d'autre divinité que celle en laquelle croient les enfants d'Israël et je suis d'entre les musulmans !

91 Maintenant ? alors qu'auparavant tu désobéissais et que tu étais au nombre des corrupteurs !

92 En ce jour Nous préserverons ton corps afin que tu sois un signe pour ceux qui viendront après toi, même s'ils sont nombreux les gens qui ne prêtent aucune attention à Nos signes.

#### سورة الحجر - سورة 15 - عدد آياتها 99

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ 15

l'empruntant en permanence

15 qu'ils diraient encore : Nos regards ont été obscurcis ou plutôt nous avons été ensorcelés<sup>5</sup> !

pénétrer dans le cœur des criminels ; ou encore : Nous lui donnons libre cours dans le cœur...

5 Ce qui est ainsi introduit dans le cœur des criminels c'est soit l'esprit de raillerie qui pousse les mécréants à railler ce qui dépasse leur entendement, soit le Coran lui-même qu'ils reçoivent avec un entendement faussé.

#### سورة الإسراء - سورة 17 - عدد آياتها 111

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَاسْتَأْذَنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا

مُوسَى مَسْحُورًا 101

101 Déjà Nous avons accordé à Mûssâ neuf signes probants ; interroge les enfants d'Isra'îl lorsqu'ils se sont produits et que, Mûssâ s'étant rendu auprès d'eux, Pharaon lui dit : Je pense, Mûssâ, que tu es ensorcelé.

سورة طه - سورة 20 - عدد آياتها 135

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- قَالَ أَجِئْتَنَا لِنُخْرِجَنَّكَ مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى 57  
فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى 58  
قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُخَشِرَ النَّاسُ ضُحًى 59  
فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى 60  
قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى 61  
فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى 62  
قَالُوا إِنَّ هَذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكَ مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَى 63  
فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى 64  
قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوْلَ مَنْ أَلْقَى 65  
قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى 66  
فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى 67  
فُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى 68  
وَأَلْقَى مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا إِمَّا صَنَعُوا كَيْدُ سَاحِرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى 69  
فَأَلْقَى السِّحْرَ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى 70  
قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا تُقِطَعَنَّ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا صَلْبَيْكُمْ فِي جُدُوعِ النَّحْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى 71  
قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِمَّا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا 72  
إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى 73  
إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى 74  
وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى 75

جَنَاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى 76

- 57 Mûssâ, es-tu venu afin de nous bannir de nos terres au moyen de ta magie ? lui demanda [*Pharaon*].
- 58 Nous t'opposerons une magie semblable ; fixe donc entre nous et toi un rendez-vous en terrain neutre que nous ne manquerons ni les uns ni les autres.
- 59 Votre rendez-vous, répondit-il, est fixé au jour de votre fête lorsque tous les gens seront rassemblés de bon matin.
- 60 Pharaon se retira, prépara ses artifices et vint [*au jour fixé*]<sup>9</sup>.
- 61 Malheur à vous ! leur dit Mûssâ, ne proférez pas de mensonges sur le compte de Dieu car Il vous infligerait un châtiment destructeur et les menteurs risquent une déconvenue.
- 62 Alors, en aparté, ils se concertèrent secrètement entre eux
- 63 et dirent : Ces deux-là sont des magiciens qui veulent par leur magie vous bannir de votre pays et détruire votre réputation exemplaire (ou encore : saper vos traditions les plus vénérables).
- 64 Conjuguez vos stratagèmes<sup>10</sup> et resserrez vos rangs<sup>11</sup> ; en ce jour la réussite est acquise à celui qui aura le dessus.
- 9 Ghédira
- 10 Ou encore : Soyez résolu dans l'exécution de vos stratagèmes.
- 11 Litt. : présentez-vous sur un seul rang, c'est-à-dire : comme un seul homme.

- 65 Mûssâ, dirent-ils, jetteras-tu [ton bâton] ? ou bien serons-nous les premiers à jeter [le nôtre] ?
- 66 Jetez-le donc les premiers, leur dit-il. Ils les lancèrent donc, et aussitôt, sous le charme de leur sorcellerie, il s'imagina voir ramper leurs cordes et leurs bâtons.
- 67 En son for intérieur Mûssâ en éprouva de la crainte.
- 68 Ne crains rien, lui dîmes-Nous, c'est toi qui sera le vainqueur.
- 69 Lance donc ce que tu tiens dans ta dextre, il avalera tout ce qu'ils ont élaboré et qui n'est qu'artifice de magicien. Or les magiciens échouent où qu'ils se rendent.
- 70 Les magiciens se retrouvèrent alors prosternés<sup>12</sup> en disant : Nous avons foi dans le Seigneur de Mûssâ et de Hârûn.
- 71 Avez-vous cru avant que je vous en donne la permission ? s'exclama Pharaon. Ce ne peut-être que votre maître qui vous a enseigné la magie ! Je vous ferai couper les mains et les pieds opposés puis je vous ferai crucifier sur des troncs de palmier et vous saurez bientôt lequel d'entre nous inflige les supplices les plus sévères et les plus durables.
- 72 Par Celui qui nous a créés, répondirent-ils, nous ne te préférons pas aux preuves qui nous ont été données ; fais ce que tu as décidé car tu n'as de pouvoir qu'en la vie d'ici-bas.
- 73 Nous avons cru en notre Seigneur afin qu'Il nous pardonne nos fautes et cette magie à laquelle tu nous as contraints. Et Dieu [en tant que recours] est Meilleur et Seul Durable.
- 74 Celui qui se présentera devant Dieu comme un criminel est promis à la Géhenne où il ne connaîtra ni la mort ni une vie [digne de ce nom].
- 75 Mais ceux qui se présenteront devant Lui en croyants ayant accompli des œuvres pies, ceux-là sont destinés [à séjourner] dans des stations élevées.
- 76 Les jardins d'Éden où ils séjourneront à jamais : telle sera la rétribution de ceux qui se seront purifiés.

## 12 Litt. : furent projetés en prosternation.

سورة الأنبياء - سورة 21 - عدد آياتها 112

بسم الله الرحمن الرحيم

- مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ يُحَدِّثُ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ 02
- 03 لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأُ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ وَأَنْتُمْ تَبْصُرُونَ
- 04 قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

- 2 Il n'est de Rappel de leur Seigneur, fraîchement révélé, qu'ils n'écou- tent d'une oreille distraite',
- 3 le cœur insouciant. En aparté ils se font des confidences : Qu'est-il donc sinon un homme comme vous ? Allez-vous vous adonner à la magie en dépit de votre clairvoyance ?
- 4 Mon Seigneur, affirma [l'Envoyé], sait ce qui se dit dans le ciel et sur terre et Il entend et sait tout.

سورة المؤمنون - سورة 23 - عدد آياتها 118

بسم الله الرحمن الرحيم

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ 88

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ 89

- 88 Demande-leur : Qui détient en Ses Mains<sup>13</sup> le royaume de toute chose et Qui accorde Sa protection sans avoir besoin d'être protégé ? L'igno- rez-vous ?
- 89 C'est Dieu, répondront-ils. Comment pouvez-vous vous laisser ainsi abuser ?

## 13 Litt. : en Sa Main.

سورة الشعراء - سورة 26 - عدد آياتها 227

بسم الله الرحمن الرحيم

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ 23

قَالَ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ 24

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ 25

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ 26

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ 27

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ 28

قَالَ لَعْنٌ اتَّخَذَتْ إِيَّاهَا غَيْرِي لِأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ 29



قَالَ أَوْلُو جِنَّتِكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ 30  
 قَالَ فَأَتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ 31  
 فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ 32  
 وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ 33  
 قَالَ لِلْمَلَأِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ 34  
 يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ 35  
 قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ 36  
 يَا تُؤُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ 37  
 فَجَمَعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ 38  
 وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ 39  
 لَعَلَّنَا نَتَّبِعَ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ الْعَالِيِينَ 40  
 فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّا لَنَا لِأَجْرٍ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْعَالِيِينَ 41  
 قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُفَرِّبِينَ 42  
 قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ 43  
 فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْعَالِيُونَ 44  
 فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ 45  
 فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ 46  
 قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ 47  
 رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ 48  
 قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ  
 وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ 49  
 قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ 50  
 إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَانَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ 51  
 فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ 63  
 قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ 153  
 مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ 154

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ 185

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نُنظِّنُكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ 186

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ 187

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ 188

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ 189

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ 190

- 23 Et qu'est-ce donc que ce Seigneur des mondes, demanda Pharaon ?
- 24 Le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qu'ils contiennent, si vous êtes doués de certitude, répondit Mûssâ.
- 25 Alors Pharaon s'adressant à son entourage leur dit : Vous avez bien entendu !
- 26 Votre Seigneur et celui de vos plus lointains ancêtres, reprit alors Mûssâ.
- 27 Votre prophète qui vient d'être missioné auprès de vous est un fou (*majnûn*<sup>2</sup>), répliqua Pharaon.
- 28 Il est le Seigneur de l'Orient et de l'Occident et de ce qui est situé entre les deux, pour peu que vous soyez doués de raison, poursuivit Mûssâ.
- 29 Si tu prends [*pour dieu*] une autre divinité que moi, je te ferai emprisonner, lui dit Pharaon.
- 30 Même si je te produisais un signe évident, demanda Mûssâ ?
- 31 Eh bien ! montre-le nous, si tu es véridique, lui répondit Pharaon.
- 32 Et Mûssâ de jeter son bâton qui se transforma aussitôt en un véritable serpent.
- 33 Puis il retira sa main [*de son aisselle*] qui apparut aussitôt lumineuse aux yeux des spectateurs.
- 34 S'adressant à son entourage de notables, Pharaon leur dit : Voilà bien un magicien extraordinaire !
- 35 et qui a l'intention de vous expulser de votre pays moyennant sa magie ; que me conseillez-vous ?
- 36 Retiens-le ainsi que son frère, et envoie dans toutes les cités des hommes qui rassembleront
- 37 et te ramèneront tous les magiciens versés [*dans leur art*].
- 38 [*C'est ainsi*] que les magiciens furent rassemblés au jour et à l'heure fixés.
- 39 On demanda aux gens : Êtes-vous bien tous là [*pour assister au spectacle*] ?
- 2 Précisons que *majnûn* peut également signifier « voilé ».

- 40 Peut-être suivrons-nous les magiciens s'ils ont le dessus [*clama la foule*] ?
- 41 Lorsque les magiciens se présentèrent, ils demandèrent à Pharaon : Aurons-nous une récompense si nous sommes reconnus vainqueurs ?
- 42 Cela va de soi, répondit-il, et vous ferez même partie de mes intimes (ou : de mes proches).
- 43 Lancez ce que vous avez à lancer, leur dit alors Mûssâ.
- 44 Ils lancèrent alors leurs cordes et leurs bâtons en disant : Par la puissance de Pharaon, c'est nous qui aurons le dessus.
- 45 Mûssâ jeta son bâton qui dévora aussitôt tous leurs artifices.
- 46 Projetés à terre les magiciens se retrouvèrent prosternés
- 47 en proclamant : Nous croyons au Seigneur des mondes,
- 48 le Seigneur de Mûssâ et d'Hârûn !
- 49 Ainsi vous croyez en lui avant que je vous en aie accordé la permission ? s'exclama Pharaon. C'est probablement votre maître qui vous a enseigné la magie, mais vous allez bientôt connaître [*ma réaction*]. Je vous ferai couper les mains et les pieds opposés avant de vous crucifier tous sans exception.
- 50 Cela ne nous portera pas préjudice, répondirent-ils, puisque c'est auprès de notre Seigneur que nous retournerons.
- 51 Nous espérons que notre Seigneur nous pardonnera nos fautes pour avoir été les premiers croyants.
- 63 Nous inspirâmes à Mûssâ de frapper de son bâton la mer qui s'ouvrit [*devant lui laissant*] de part et d'autre comme deux imposants massifs montagneux.

- 153 Tu n'es qu'un possédé, lui répondirent-ils,  
 154 et tu n'es qu'un homme [en tout point semblable] à nous ! Apportez-  
 nous donc un signe si tu es d'entre les véridiques !  
 185 Tu n'es qu'un possédé, lui dirent-ils,  
 186 et un homme [en tout point semblable] à nous et nous pensons bien  
 que tu es un menteur.  
 187 Fais donc tomber sur nous un fragment du ciel si tu es sincère !  
 188 Mon Seigneur connaît bien vos œuvres (litt. : sait fort bien ce que  
 vous faites), leur répondit-il.  
 189 Ils le traitèrent alors d'imposteur et furent saisis par le châtement du  
 jour de la nuée [embrasée] : châtement d'une journée terrible.
- COMMENTAIRE :** Ce « nuage » de feu, ainsi que nous l'avons vu au verset 78 de la sourate *al-Hijr* fut produit par la combustion des fourrés épineux qui entouraient la cité.
- 190 En tout cela il y avait bien un signe mais la plupart d'entre eux n'y croyaient pas !

سورة القصص - سورة 28 - عدد آياتها 88

بسم الله الرحمن الرحيم

- فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِي الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ  
 الْعَالَمِينَ 30  
 وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَمَ يُعَقِّبُ يَا مُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنْ  
 الْأَمِينِينَ 31  
 اسْأَلْكَ يَدَاكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَاضْمُمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ  
 مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ 32  
 فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرٍ وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولِينَ 36  
 وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ 37  
 فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَى أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ  
 قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُمْ لَكَافِرُونَ 48

- 30 Lorsqu'il s'y fut rendu, il entendit un appel sur le versant droit de la vallée dans la contrée bénie où était situé l'arbuſte : Mûssâ, c'est un fait : Je suis Dieu, le Seigneur des mondes !
- 31 Jette donc ton bâton ! Et lorsque Mûssâ le vit se tortiller comme un serpent, il rebroussa chemin en fuyant sans se retourner. Mûssâ, approche et ne crains rien, tu es de ceux qui ont l'assurance de Ma protection.
- 32 Introduis ta main sous ta tunique (litt. : poche, fente, *jayb*) elle en ressortira lumineuse et intacte et glisse ta main sous ton aisselle<sup>4</sup> afin de calmer ton angoisse. Ce seront là deux signes de ton Seigneur destinés à Pharaon et à ses notables car ils constituent un peuple de pervers.

COMMENTAIRE : Le second geste (glisse ta main sous ton aisselle) eut pour effet de rendre à sa main son aspect initial ce qui dissipa les inquiétudes de Moïse.

- 33 Seigneur, dit Mûssâ, j'ai tué l'un des leurs et je crains qu'à mon tour ils ne me tuent.
- 34 Mon frère Hârûn a la langue plus déliée que moi (ou : est plus éloquent que moi) ; envoie-le avec moi en guise de soutien, il confirmera mes dires car je crains qu'ils ne me traitent d'imposteur.
- 35 Nous raffermirons ton bras par [*celui de*] ton frère et Nous vous accorderons une autorité telle qu'ils ne vous atteindront pas ! Ainsi soutenus par (litt. : grâce à) Nos signes, vous aurez le dessus, vous et ceux qui vous auront suivis.

- 4 Chez les Arabes, ce geste passait en effet pour calmer l'angoisse.

- 36 Lorsque Mûssâ vint à eux muni de Nos signes explicites, ils crièrent à la magie forgée de toutes pièces en disant : Nous n'avons rien entendu de tel chez nos lointains ancêtres.
- 37 Mon Seigneur, reprit Mûssâ, sait mieux que quiconque qui apporte la guidance de Sa part et qui héritera de la Demeure finale ; certes, les
- 48 Et lorsque la Vérité vint à eux de Notre part, ils objectèrent : Que n'a-t-il reçu la même chose que Mûssâ ! N'ont-ils pas renié ce qui avait été révélé à Mûssâ auparavant en disant : Voici deux types de magie (*sibrân*) complémentaires et nous nions chacune des deux.

**COMMENTAIRE :** Les deux types de magie complémentaires mis en cause sont la Thora et le Coran. Dans ce cas, l'accusation est le fait des Qurayshites ou de leurs contemporains. Une autre lecture substitue *sâhirân* (deux magiciens) à *sibrân* (deux magies). Dans ce cas, les deux personnages mis en accusation par les mécréants peuvent être Moïse et le Prophète ou encore Moïse et Aaron. Dans cette dernière hypothèse, ce sont bien entendu Pharaon et son entourage qui auraient lancé ces accusations.

#### سورة الزخرف - سورة 43 - عدد آياتها 89

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ 46
- فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ 47
- وَمَا نُرِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ 48
- وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ 49
- 46 Déjà Nous avons envoyé Mûssâ muni de Nos signes auprès de Pharaon et de sa cour et il leur avait dit : Je suis l'envoyé du Seigneur des mondes.
- 47 Et lorsqu'il se présenta à eux en produisant Nos signes, ils se gaussèrent aussitôt de lui.
- 48 Nous ne leur en fimes pas voir un qui ne fut plus impressionnant (litt. : plus grandiose) que le précédent et Nous leur infligeâmes [une série] de châtements afin qu'ils reviennent [à la raison].
- 49 Ô magicien, lui dirent-ils alors, invoque ton Seigneur [en Lui rappelant] la promesse qu'Il t'a faite et nous prendrons aussitôt la bonne orientation.

**COMMENTAIRE :** La promesse consistait à épargner aux Égyptiens les épreuves (les plaies d'Égypte) pour peu qu'ils adhèrent au monothéisme.

سورة الأحقاف - سورة 46 - عدد آياتها 35

بسم الله الرحمن الرحيم

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ 07

- 7 Lorsqu'on leur récite Nos versets [les plus] explicites, les mécréants disent de la Vérité qui leur est parvenue : C'est une magie manifeste !

سورة الذاريات - سورة 51 - عدد آياتها 60

بسم الله الرحمن الرحيم

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ 38

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ 39

كَذَلِكَ مَا أَتَىٰ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ 52

- 38 Mûssâ constitue un autre signe, lorsque Nous l'envoyâmes vers Pharaon muni d'un pouvoir évident.  
39 Il (Pharaon) s'écarta [de la foi] avec toutes ses forces (*rukn*)<sup>4</sup> et s'écria : Voilà un fou ou un magicien !  
4 De *rukn* : appui, soutien, colonne, coin, encoignure.  
52 C'est ainsi : pas un envoyé n'est venu trouver leurs devanciers qu'ils n'aient crié au fou ou au sorcier.

سورة الطور - سورة 52 - عدد آياتها 49

بسم الله الرحمن الرحيم

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكذِّبُونَ 14

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ 15

14 Le voici ce feu que vous traitiez de chimère !

15 Serait-ce de la magie ? A moins que vous ne le voyiez pas ?

سورة القمر - سورة 54 - عدد آياتها 55

بسم الله الرحمن الرحيم

اِفْتَرَيْتَ السَّاعَةَ وَانشَقَّ الْقَمَرُ 01

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ 02

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ 03

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذُرِّ 33

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ بِسِحْرٍ 34

نِعْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ 35

- 1 L'Heure est proche et la lune s'est fendue !
- 2 Et s'ils voient un signe, ils s'en détournent en disant : C'est une magie continue !
- 3 Les mécréants crièrent au mensonge pour s'abandonner à leurs passions et toute chose aura sa conclusion.
- 33 Le peuple de Lût traita nos mises en gardes d'impostures,
- 34 et Nous fîmes pleuvoir sur eux une pluie [de pierres]<sup>5</sup> exception faite de la famille de Lût que Nous sauvâmes à l'aube
- 35 par l'effet d'une faveur de Notre part ; c'est ainsi que Nous récompensons la gratitude.